

УДК 811.11-112

Мазитова Е.И.

(г. Москва)

АНАЛИЗ СИНОНИМИЧЕСКИХ И АНТОНИМИЧЕСКИХ
ОТНОШЕНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЛЕКСИКО-
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ПОЛЕ «ФИЗИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ
ЧЕЛОВЕКА» (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО
ЯЗЫКА)

Аннотация. В статье проводится анализ семантических парадигматических отношений во фразеологии на примере лексико-фразеологического поля «Физическое состояние человека», в частности, синонимических и антонимических отношений. На основе авторской идентификационной модели поля выявляются лексические идентификаторы поля, формируются синонимические ряды и антонимические пары фразеологических единиц. Состав синонимических рядов наглядно иллюстрирует особенности мировосприятия представителями немецкой лингвокультуры.

Ключевые слова: фразеологические единицы, лексико-фразеологическое поле, синонимия, антонимия, синонимический ряд, доминантный лексический синоним, антонимическая пара.

E. MAZITOVA

(Moscow)

ANALYSIS OF SYNONYMOUS AND ANTONYMOUS RELATIONS
OF IDIOMS IN THE PHRASEOLOGICAL FIELD «HUMAN PHYSICAL
STATE» (ON THE MATERIAL OF THE MODERN GERMAN
LANGUAGE)

Abstract. The article is devoted to the analysis of the semantic paradigmatic relations in phraseology, the phraseological field “Human physic state”, in particular, synonymous and antonymous relations taken as an example. The lexical field identifiers have been revealed on the basis of the author’s identity field model. The author formed the rows of synonymous phraseological units and pairs of antonymous phraseological units. The composition of the rows of synonyms illustrates the specific features of the world perception characteristic to the representatives of the German culture.

Key word: idioms, phraseological field, synonyms, antonyms, rows of synonyms, dominant lexical synonym, antonymic pair.

Настоящая статья представляет собой фрагмент анализа синонимических и антонимических отношений фразеологических единиц (далее ФЕ) лексико-фразеологического поля (далее ЛФП) «Физическое состояние человека», вербально отражающих одноимённый концепт.

Основной целью исследования является рассмотрение фразеологического материала указанного выше ЛФП в ракурсе синонимических рядов и антонимических пар, как одного из этапов, способствующих более чёткому лексикографическому представлению ФЕ в рамках учебной лексикографии.

Как известно, традиционные типы семантических отношений в лексике – это синонимия, антонимия, полисемия, отношения включения (гиперо-гипонимии), конверсии и каузативности. Во фразеологии эти отношения проявляются весьма специфическим образом [3, с. 51]. Предлагается рассмотреть указанные типы отношений, а именно синонимию и антонимию, применительно к ФЕ ЛФП «Физическое состояние человека», начав с понятия семантического поля, в рамках которого и формируются семантические связи между ФЕ.

По определению О.С. Ахмановой, семантическое поле является совокупностью лексических единиц, образующих тематический ряд, который складывается в долговременной памяти человека, а потом возникает всякий раз в случае необходимости общения в данной тематической области [2, с. 334].

В семантическом поле предполагается наличие общего (интегрального) семантического признака, объединяющего все единицы поля и обычно выражаемого лексемой с обобщённым значением (архилексемой). Например, признак «здоровья человека» в семантическом микрополе глаголов самочувствия человека: *sich fühlen, spüren, empfinden, sein, werden* и т. п., наличие частных «дифференциальных» признаков «от одного и более», по которым единицы поля отличаются друг от друга, например «хорошее самочувствие», «плохое самочувствие». Интегральные семантические признаки в определённых условиях могут выступать как дифференциальные [6, с. 92].

Таким образом, семантическое поле характеризуется связью слов или их отдельных значений, системным характером этих связей, взаимозависимостью и взаимоопределяемостью лексических единиц, относительной автономностью поля, непрерывностью смыслового пространства, обозримостью и психологической реальностью для среднего носителя языка [6, с. 92].

Считается, что важнейшим типом отношений, связывающим лексические единицы внутри семантического поля, является отношение синонимии. Синонимы в системе языка – это лексические единицы, имеющие одинаковую категориальную принадлежность, значения которых в основном совпадают, при этом формально определить меру совпадения довольно труд-

но. По большей части, это определяется интуитивно. Синонимы в речи – это лексические единицы, различия между которыми несущественны в конкретной ситуации общения [3, с. 53].

Абсолютная синонимия – явление крайне редкое. Во фразеологии абсолютная синонимия ещё более редкий феномен. Дело в том, что в плане содержания ФЕ кроме актуального значения выделяется ещё и внутренняя форма, которая существенным образом влияет на семантику и употребление ФЕ. Внутренняя форма присутствует и в обычных словах, однако по большей части она стёрта – конвенциализирована. Во ФЕ внутренняя форма, как правило, жива и реально ощущается носителями языка [3, с. 55].

По мнению М.И. Фоминой, к фразеологическим синонимам относятся близкие или тождественные по значению единицы, сходные по грамматической или функциональной роли, по-разному характеризующие обозначаемое явление.

Фразеологические синонимы, будучи сходными с лексическими, характеризуются следующими универсальными параметрами:

- предельно семантически сближаясь, они, как правило, имеют различия в оттенках значения, сфере употребления, стилевой принадлежности, экспрессивно-стилистической роли;

- соотносятся с одной и той же частью речи; бывают сходные и различные по структурно-грамматическим признакам;

- отличаются одинаковой или сходной лексической (или синтаксической) сочетаемостью [5, с. 356; 12, с. 332].

ФЕ, обладающие близким или тождественным значением, вступают в синонимические отношения. Подобно лексическим единицам, такие ФЕ образуют синонимические ряды, в которые могут входить и соответствующие лексические синонимы одного ряда. Синонимичные ряды (далее СР) – это исторически сложившиеся или образованные в данный момент группы слов, построенные на семантической идентичности или на схожести значений. СР имеют обычно доминанту, или основную (ведущий) синоним – самое семантически прозрачное, стилистически нейтральное или употребляемое в речи как обычное слово. [11, с. 54].

Основываясь на вышеизложенных теоретических положениях, рассмотрим синонимические отношения в рамках ЛФП «Физическое состояние человека». Выявленная ранее структура одноимённого концепта, включающая 7 макрополей и 20 микрополей [8, с. 81], позволяет в полной мере проследить синонимические ряды, характерные именно для данного ЛФП. Так, для макрополя (МАП) 1 «Физическое рождение / жизнь / смерть» характерны следующие синонимические ряды (СР) в рамках микрополей (МИП):

1. СР МИП «Состояние беременности» с доминантным лексическим синонимом *schwanger sein: guter Hoffnung sein, gesegneten Leibes sein, einen dicken Bauch haben / kriegen*.

2. СР МИП «Рождение, роды» с доминантным лексическим синонимом *gebären: ein Kind in die Welt setzen, Zuwachs bekommen, in die Wochen kommen*.

3. СР МИП «Состояние смерти» с доминантным лексическим синонимом *sterben: ums Leben kommen, Radieschen von unten anschauen, die Augen für immer schließen, zur ewigen Freude eingehen, in die Kiste gehen / springen*.

4. СР МИП «Убийство, причинение увечий» с доминантным лексическим синонимом *töten: jmdn. beiseite schaffen, jmdn. alle machen, jmdn. unter die Erde bringen*.

Для МАП 2 «Пищеварительный процесс» характерны следующие СР:

1. СР МИП «Чувство голода» с доминантным лексическим синонимом *hungrig sein: einen Bärenhunger haben, bei Wasser und Brot sitzen, nichts (zu brechen noch) zu beißen haben, Hunger ist der beste Koch*.

2. СР МИП «Принятие пищи» с доминантным лексическим синонимом *essen: sich den Bauch / Magen / Wanst voll schlagen, etw. in den Magen bekommen, sich dumm und dämlich essen, wie ein Scheunendrescher essen / fressen*.

3. СР МИП «Принятие спиртных напитков» с доминантным лексическим синонимом *alkoholische Getränke trinken: sich einen Affen kaufen, sich einen hinter die Binde gießen, (dem) Bacchus trinken, sich dem Suff ergeben, saufen/trinken wie ein Loch /wie ein Bürstenbinder*.

4. СР МИП «Состояние алкогольного опьянения» с доминантным лексическим синонимом *besoffen sein: sterhagelvoll sein, blau / wie ein Veilchen / wie eine Frostbeule / wie eine [Strand]Haubitze / wie (zehn)tausend Mann / wie ein Eckhaus) sein, unter Alkohol stehen, weiße Mäuse sehen, voll wie ein Schwein*.

В МАП 3 «Вес тела» были отмечены следующие СР:

1. СР МИП «Набрать вес» с доминантным лексическим синонимом *dick sein: einen dicken Bauch haben / kriegen, sich etwas Kleines bestellt haben*.

2. СР МИП «Потерять вес» с доминантным лексическим синонимом *dünn sein: dünn wie ein Faden, nur noch Fell und Knochen sein, vom Fleisch fallen, dünn wie ein Hering sein*.

Для МАП 4 «Изменение температуры / давления» характерны также два СР:

1. СР МИП «Понижение температуры» с доминантным лексическим синонимом *gefroren sein: wie ein junger Hund frieren, in den Knochen frieren, Stein und Bein frieren*.

2. СР МИП «Повышение давления» с доминантным лексическим синонимом rot werden: so einen Ballon kriegen, j-m stieg die Röte bis in die Haarwurzeln.

В рамках МАП 5 «Возрастные изменения» функционируют такие СР:

1. СР МИП «Состояние молодости» с доминантным лексическим синонимом jung sein: in den / seinen besten Jahren sein, j-d steht im Mittag des Lebens, in seinen besten Tagen.

2. СР МИП «Процесс старения» с доминантным лексическим синонимом alt werden: zu Tagen kommen, alter Knasterbart sein, in die Jahre kommen/geraten, im alten Register sein, ins alte Register gehen / kommen.

В МАП 6 «Состояние сна / бодрствования» отмечены три СР:

1. СР МИП «Сон» с доминантным лексическим синонимом schlafen: wie ein Bär schlafen, den Schlaf des Gerechten schlafen, wie ein Klotz schlafen, wie ein Murmeltier schlafen, wie eine Ratte schlafen.

2. СР МИП «Сонное состояние» с доминантным лексическим синонимом schläfrig sein: im Stehen schlafen, mit offenen Augen schlafen, j-m fallen vor Müdigkeit die Augen zu, schwere Augen bekommen.

3. СР МИП «Состояние бодрствования» с доминантным лексическим синонимом wach sein: j-n aus den Federn kriechen, früh sein, kein Auge zutun / zumachen, sich den Schlaf aus den Augen reiben.

Для МАП 7 «Состояние здоровья, усталость» характерны три СР:

1. СР МИП «Удовлетворительное состояние здоровья» с доминантным лексическим синонимом gesund (sein): gesund wie ein Bär sein, wie ein Baum sein, auf der Höhe sein, j-d ist immer auf dem Posten, auf dem Damm sein, gut im Strumpf sein.

2. СР МИП «Плохое состояние физического здоровья» с доминантным лексическим синонимом krank sein: schlecht drauf sein, das Bett hüten (müssen), ans Bett gefesselt, ins Bett gehören, nicht auf dem Damm sein.

3. СР МИП «Состояние между жизнью и смертью» с доминантным лексическим синонимом entweder lebendig noch tot sein: mit einem Fuß im Grab stehen, in Lebensgefahr schweben, auf dem letzten Loch pfeifen, am Rande des Grabes stehen, im Sterben liegen.

Фразеологическими антонимами М.И. Фомина называет – «противоположные по значению фразеологизмы, соотносительные по основному семантическому признаку». Автор отмечает также, что «соотносительность антонимичных фразеологизмов наблюдается в сфере разнообразных признаков, указывающих на отношение к кому-либо, чему-либо; оценку действий, поведения; интенсивность действия, положения в пространстве и т. д.» [12, с. 337].

Явление антонимии во фразеологии неоднократно рассматривалось в работах А.И. Молоткова, Н.Ф. Алефиренко, в диссертациях Г.И. Вол-

котруб, Э.Р. Мардиевой и других [1; 4; 9; 10]. В частности, в диссертации Г.И. Волкотруб утверждается, что «антонимичность ФЕ не зависит от совпадения их структуры и наличия в составе антонимичных компонентов» [4]. С этой точкой зрения согласна Э.Р. Мардиева, для которой «пары с тождественным компонентным составом не являются единичным типом фразеологических антонимов». Однако скорее следует согласиться с А.И. Молотковым, который считает тождество компонентного состава (за исключением одного компонента) признаком чистых фразеологических антонимов, а иные случаи противопоставленности ФЕ рассматривает как квазиантонимию.

Антонимические отношения во фразеологии развиты меньше, чем синонимические. В целом точная антонимия между двумя идиомами затруднена, по мнению К.Л. Киселёвой, следующими факторами:

- разная частеречная принадлежность и валентная структура идиом с противоположной семантикой;
- разная внутренняя форма идиом с противоположной семантикой, которая неизбежно накладывает отпечаток на актуальное значение;
- сложность / нетривиальность актуального значения, которую нельзя извлечь из внутренней формы;
- антонимы противопоставлены лишь на основе некоторого фрагмента толкования, но это противопоставление никак не подтверждается употреблением в контекстах [7, с. 354].

Семантические отношения во фразеологии различны по категориальной принадлежности, что не позволяет рассматривать их как точные антонимы.

Точная антонимия в лексике явление нечастое. Для фразеологии это тем более верно, поскольку ФЕ противопоставляются по множеству разнообразных параметров. Под фразеологическими антонимами будем понимать (по аналогии с лексическими антонимами) ФЕ с противоположным значением [11, с. 233].

Исследуя ФЕ ЛФП «Физическое состояние человека», можно выделить следующие типы фразеологических антонимов:

1. Антонимы, имеющие полное противоположное лексическое значение: *zur Welt kommen – aus der Welt gehen, sich etwas (Kleines) bestellen – ein Kind wegmachen, ein Loch im Bauch haben – sich (D.) den Magen / Bauch voll schlagen, tüchtigen Brand haben – seinen Brand löschen, sich wie ein Fisch in Wasser fühlen – wie ein Fisch auf dem Trocknen sein.*

2. Антонимы, имеющие неполное противоположное лексическое значение: *j-d steht im Mittag des Lebens – seinem Leben ein Ende machen / setzen, vor Durst umfallen – eine / eins über den Durst trinken, sein Essen mit Heißhunger verzehren – so für den ersten Hunger essen.*

3. Антонимы, различающиеся наличием или отсутствием отрицания: *sich ganz / völlig auf dem Posten fühlen – sich nicht ganz / völlig auf dem Posten fühlen, über den Berg sein – noch nicht über den Berg sein, in der Reihe sein – nicht in der Reihe sein.*

4. Грамматические антонимы *j-m das Genick brechen – sich das Genick brechen, sich in den Tod stürzen – j-n in den Tod schicken.*

Таким образом, исследование парадигматических отношений подтвердило наличие в ЛФП «Физическое состояние человека» как синонимических, так и антонимических отношений. Предложенный фрагмент описания синонимии и антонимии во ФЕ исследуемого ЛФП может быть полезен для описания фразеологии как многомерной системы, в которой такие явления, как синонимия и антонимия, присутствуют в разных формах на разных уровнях языковой системы. Кроме того, результаты исследования иллюстрируют особенности мировосприятия представителями немецкой лингвокультуры.

Литература:

1. *Алефиренко Н.Ф.* Фразеологическое значение и концепт // Когнитивная семантика: материалы 2-й международной школы-семинара по когнитивной лингвистике. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2000. С. 33–36.
2. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
3. *Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Основы фразеологии (краткий курс): учеб. пособ. 2-е изд. М.: Флинта, 2014. 312 с.
4. *Волкотруб Г.И.* Фразеологические антонимико-синонимические парадигмы современного русского языка: дисс. ... канд. филол. наук. Киев, 1991. 210 с.
5. *Гусева А.Е.* Интегральные и дифференциальные признаки фразеологических синонимов (на материале немецкого и русского языков) // Актуальные проблемы современной лексикологии и фразеологии: сб. науч. трудов к 100-летию профессора И.И. Чернышёвой. М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. С. 353–361.
6. *Гусева А.Е.* Основы лингвокогнитивного моделирования лексико-фразеологических полей в немецком и русском языках моногр. М.: Изд-во Московского государственного областного университета, 2007. 362 с.
7. *Киселёва К.Л.* Антонимия во фразеологии: формальное сходство как условие противоположности значений [Электронный ресурс] / Диалог: межд. конф. по компьютерной лингвистике / 2011. URL: <http://www.dialog-21.ru/dialog2011/materials/pdf/31.pdf> (дата обращения: 20.08.2014).
8. *Мазитова Е.И.* Структурная модель макро- и микрополей концепта «Физическое состояние человека» в современном немецком языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2013. № 5. С. 79–84.
9. *Мардиева Э.Р.* К вопросу о парадигматических отношениях языковых единиц (на примере фразеологических антонимов) // Филологические науки. Вопро-

сы теории и практики: сб. науч. трудов. № 9 (39): в 2 ч. Ч. I. Тамбов: Грамота, 2014. С. 103–106.

10. *Молотков А.И.* Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука: Ленингр. отд-ние, 1977. 283 с.

11. *Ольшанский И.Г., Гусева А.Е.* Лексикология. Современный немецкий язык. М.: Академия, 2005. 414 с.

12. *Фомина М.И.* Современный русский язык: Лексикология. 4-е изд., испр. М.: Изд-во Высш. шк., 2001. 415 с.